



# GAZETKA DOM POLSKI

N.º 72

Agosto-Septiembre, 2012

Boletín de la Asociación de Familias Peruano-Polacas en el Perú

Editado por la Junta Directiva



Integrantes de Dom Polskie durante la celebración por el Día Europeo de Idiomas.

## CUENTO DE LA SELVA Y CLASES DE POLACO DURANTE EL DIA EUROPEO DE LAS LENGUAS

Dom Polski participó en las actividades programadas por EUNIC-Perú (European Union National Institutes for Culture) para festejar el Día Europeo de las Lenguas.

El conjunto de las instituciones europeas que fomentan la cultura en el Perú presentaron por primera vez, múltiples actividades para hacer descubrir al público peruano la diversidad de sus idiomas.

El Día Europeo de las Lenguas se celebra desde 2001 en diversos países para destacar la importancia del aprendizaje de lenguas como una manera de llegar a comprendernos y de superar diferencias culturales.

En Europa se hablan más de 200 lenguas europeas y muchas más habladas por ciudadanos cuyas familias provienen de otros continentes. La actividad busca compartir esta experiencia de multilingüismo, comprensión y tolerancia,

celebrando anualmente este día en más de 80 países del mundo.

El día 29 de septiembre en el Parque Kennedy en Miraflores diferentes instituciones europeas (entre ellas DOM POLSKI) presentaron diversas actividades en todo el parque. Clases modelos, cuenta-cuentos, monólogos, animaciones socioculturales invadieron el espacio urbano ofreciendo a los transeúntes todo un abanico de actividades en sus diversos idiomas europeos.

El rincón polaco estuvo a cargo de Clara Pawlikowski y Teresa Matuskiewicz, quienes contaron un cuento de la selva, entregaron un libro para colorear, enseñaron palabras en polaco e hicieron manualidades con los niños. Muchas gracias a los integrantes de Dom Polski, quienes estuvieron presentes, por su entrega y dedicación.

*Aneta Duksztó*

# EDITORIAL

*Estimados socios:*

Estimados socios, ya han pasado otros dos meses y nos acercamos a pasos agigantados a fin de año. Nuevamente estamos con ustedes mediante nuestro Boletín para hacer de su conocimiento los últimos acontecimientos.

En el mes de Agosto tuvimos nuestra primera Asamblea donde nos pusimos al día con los que asistieron en cuanto a planes, logros y estado financiero de la Asociación.

Podrán enterarse de todo en esta edición. Esperamos que para la próxima Asamblea asistan un mayor número de Asociados.

Por primera vez nuestra Asociación se encuentra organizando un recital de piano con la artista polaca Dominika Glapiak como uno de los nuevos emprendimientos culturales que nos proponemos realizar. La Pianista interpretará diversos autores, acompañada de la soprano mexicana Susana Mijangos L.

Tentativamente el concierto será el día martes 20 de Noviembre en uno de los auditorios de la Universidad de Lima, gentileza de la Rectora de dicha entidad educativa Dra. Ilse Wisotzki. La Sra. Cristina D'Ornellas ha estado gestionando un local en Miraflores y nos ha puesto en contacto con el responsable. Dejaremos este espacio para una próxima actividad. Agradezco las múltiples adhesiones de apoyo recibidas de otros miembros. La colaboración y asistencia de todos ustedes se reflejará en el éxito de este concierto.

El primer miércoles de Octubre empezaremos con las clases de polaco. Luego de publicitarlas a través del Facebook, del blog y de los correos electrónicos tuvimos buena acogida. Las clases serán dictadas por la Sra. Teresa Studzinska de La Serna. También ya están listos los libros gracias a la colaboración del señor Alfredo La Madrid.

El 26 de Setiembre hubo una mesa redonda sobre el día del idioma en la Alianza Francesa y el 29 Dom Polski participó en la actividad del día del idioma de la Comunidad Europea con actividades orientadas a los niños que visitan el parque Kennedy del distrito de Miraflores.

Estaremos siempre en contacto con ustedes. Queremos oír sus ideas y cualquier sugerencia será bienvenida.

*Virginia Kalinowski de Pinzás*



Las participantes de la asamblea.



Clara Pawlikowski enseñando hacer maracas de papel.



Clase de polaco estuvo a cargo de Teresa Matuskiewicz.

## DÍA EUROPEO DE LAS LENGUAS - 26 DE SEPTIEMBRE



Los participantes de la mesa redonda "Las lenguas europeas, puertas abiertas al mundo".

El 26 de setiembre del 2001 fué proclamado por el Consejo de Europa, con el apoyo de la Unión Europea, el Día Europeo de las Lenguas. A partir de esta fecha se celebra cada año como un día internacional.

Con la conquista hispánica, portuguesa y francesa los idiomas europeos llegaron a América Latina y siguen siendo hablados por distintas comunidades a lo largo del continente.

En este año EUNIC-Perú (European Union National Institutes for Culture) organizó el 26 de setiembre a las 7 pm, su día central, la

Mesa Redonda "Las lenguas europeas, puertas abiertas al mundo". El evento tuvo lugar en la Alianza Francesa de Miraflores y contó con la participación de nueve distinguidos panelistas plurilingües, entre ellos la polaca Jadwiga Cichoń (Alianza Francesa) y el polaco-suizo Andrzej Stefaniak (Instituto Goethe), que contaron sus experiencias personales y profesionales.

Fue realmente un espacio de encuentro y aprendizaje sobre las lenguas europeas y sobre la importancia y el respeto de la diversidad cultural.

*Teresa Matuskiewicz de Rivas*



Ingrid y Sofia Helfer Duksztó tocaron y cantaron la canción polaca "Wlazl kotek na plotek".

# ASAMBLEA



El 25 de agosto del presente año, en la Embajada de la República de Polonia tuvo lugar la Asamblea Ordinaria de DOM POLSKI, la cual contó con la asistencia de 22 asociados.

La Presidenta de la Junta Directiva abrió la Asamblea. Agradeció a los presentes por su asistencia e informó lo siguiente:

1.-La inscripción de la Asociación en los Registros Públicos sin perder los 30 años que tenemos en funcionamiento. Se agradeció especialmente las gestiones realizadas con este motivo por los señores Alfredo La Madrid y Pawel Canchaya. Este trámite nos facilitará realizar diferentes proyectos.

2.-El estado financiero actual de la Asociación. En este acápite, el Señor Manuel Sánchez, nuestro Tesorero, detalló los ingresos y egresos. Sobre todo, los detalles del paseo a los Girasoles a la casa de los Canchaya Kralewska donde disfrutamos de una rica Pachamanca.

3.-Asimismo, los costos de la impresión y distribución de la Gazetka, de la mejora realizada en su formato y de los

esfuerzos para optimizar su contenido. De esa manera poder contar con una revista interesante para todos. Al finalizar, solicitó a los asistentes sus opiniones sobre temas diversos, en especial para generar ingresos para nuestra Asociación. Se presentaron muchas propuestas que se tomaran en cuenta.



La segunda parte de la reunión estuvo a cargo de la señora Teresa Studzinska de La Serna, quien con la ayuda de un video presentó el Museo del Himno Nacional Polaco. El museo (único de este tipo en el mundo) está localizado en Bedomin- lugar del nacimiento de Jozef Wybicki, creador del himno. Finalmente compartimos unos ricos bocaditos entre todos los presentes cortesía de la Junta Directiva de Dom Polski.

Esa misma tarde, después de la asamblea, algunos de los presentes participaron en una misa en honor a la Virgen de Czestochowa, en la Iglesia de Santa María de Nazaret en Surquillo, celebrada por el padre Czeslaw Faron.

*Junta Directiva Dom Polski*

# ...MIENTRAS NOSOTROS VIVAMOS...

## Polski Hymn Narodowy

roz. do Ustawy o piśmie, barwach i hymnie  
z dnia 31 stycznia 1980 r.

### „Mazurka Dąbrowskiego”

Jeszcze Polska nie zginęła,  
Kiedy my żyjemy,  
Co nam obca przemoc wzięła,  
Śmiało odbierzemy.

Marsz, marsz, Dąbrowski  
Z ziemi włoskiej do Polski!  
Za twoją przewodem  
Walcymy się o wolność.

Przejdziem Włoch, przejdziem Węgry,  
Przejdziem Polakami,  
I tak nam zwyciężył Bonaparte,  
Jaki zwyciężył nasmy.

Marsz, marsz, Dąbrowski...

fragmento del Himno  
Nacional de Polonia

„El fuego  
consume  
los tiempos  
inmemorables,  
Los tesoros  
devastan  
los ladrones  
condenables,  
La canción  
permanece  
intacta...”  
(Adam Mickiewicz)

El 29 de setiembre se cumplen 265 años del nacimiento de Józef Wybicki (1747 – 1822), autor del himno nacional polaco; este ilustre ciudadano, abogado, escritor, político y gran patriota, nació y vivió en la bella i pintoresca Kaszubia, cerca de la ciudad de Kościerzyna, en una época históricamente muy dura, a raíz del reparto de Polonia entre tres potencias y la represión desencadenada por ello.

Su vida y trabajo reflejaba siempre los sentimientos más ardientes de todos los polacos - recuperar la independencia de su patria.

Józef Wybicki escribe la Canción de las Legiones Polacas en Italia, en julio del año 1797, en la ciudad italiana Reggio Emilia, donde se encontraban las legiones polacas creadas por iniciativa del gral. Jan Henryk Dąbrowski, a fin de luchar al lado de Napoleón Bonaparte, siempre con la esperanza de recuperar la independencia de su patria. Estas fueron las primeras en emprender el combate por Polonia después de su reparto. Józef Wybicki, amigo del gral. Dąbrowski fue uno de sus organizadores y en su canción, llamada después Mazurka de Dąbrowski, con toda su alma proclamaba una gran verdad: “Polonia no perecerá mientras nosotros vivamos...”.

La nación polaca no dejaría de existir aunque estuviese privada de su estado, por el contrario, podía transformarse

y desarrollarse mientras existieran ciudadanos patriotas con la voluntad de recobrar la libertad perdida. La Mazurka de Dąbrowski acompañó a la nación polaca en todas sus luchas por la independencia y llevaba la esperanza en los momentos más difíciles.

A comienzos del siglo XIX adquirió el carácter de canción nacional y desde la insurrección de noviembre de 1831 se convirtió en el himno nacional extraoficial. La melodía de la canción es de origen popular, de un compositor desconocido.

La Mazurka de Dąbrowski nació como expresión de nostalgia y esperanza del soldado polaco y a través de los años se convirtió en el símbolo de la indestructibilidad de Polonia y de fe en su renacimiento.

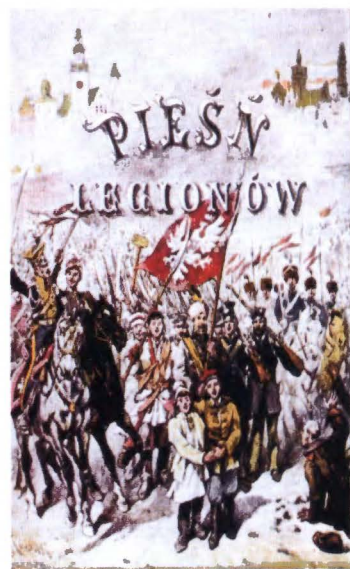
Sonaba en los campos de batalla en los momentos de derrota y gloria, en todos los momentos importantes de la historia de nuestra nación y fue reconocida oficialmente como Himno Nacional en el año 1926. Acompaña a la nación polaca ya durante 215 años.

La consigna “Polonia no perecerá mientras nosotros vivamos”, fue traducida a muchos idiomas, siendo a la vez considerada declaratoria de libertad de otras naciones.

Józef Wybicki nunca sospechó que su Mazurka algún día se convertiría en el Himno Nacional y su hogar en Będzin en el único Museo del Himno Nacional en el mundo.

El lema que acompañó al autor durante toda su vida, “Por el bien de la Patria”, debe ser hoy más actual que nunca.

...esta prodigiosa  
canción esta  
eternamente viva,  
porque canta a  
Ella, que no puede  
perecer. (Stanisław  
Hażyński)



Carta Postal “Canción de la Legiones”

Teresa Studzińska

– J. Kossak

## ULTIMOS ACONTECIMIENTOS



### REUNION CON VIAJEROS POLACOS

Con fecha 17 de Agosto, tuvo lugar un encuentro de DOM POLSKI con dos viajeros polacos: Ryszard Tunkiewicz y Jacek Michalski, quienes recorren 8 continentes tras las huellas de la comunidad polaca por el mundo. Los inspira un lema: "It's never too late" y una impresión en sus camisetas persuade que "Los sueños siempre se cumplen".

Expusieron con pasión sus aventuras. La expedición ya tiene una duración de casi un año. De esta manera, aun nadie ha viajado por el mundo, a lo largo de los continentes, tocando en casi todos los países. En un ambiente de hospitalidad polaca la reunión con los trotamundos se prolongó hasta altas horas de la noche.

Les deseamos a nuestros valerosos compatriotas alcanzar la meta anhelada.



### PRESENTACION DE POEMARIO DE CZESLAW MILOSZ EN CUSCO

El día 20 de agosto se llevó a cabo la segunda presentación del poemario de Czeslaw Milosz "Poesía Escogida" en la traducción de Isabel Sabogal Dunin-Borkowski, traductora, poetisa y novelista peruano-polaca. El evento tuvo lugar en el Convento de Santo Domingo en Cusco y contó con el auspicio de la Embajada de Polonia, del Centro de Estudios Andinos de la Universidad de Varsovia en el Cusco, de la Sociedad Polaca de Estudios Latinoamericanos y el Instituto Cultural Peruano-Norteamericano. La presentación contó con la participación de Isabel Sabogal, Gabriela Cuba Espinoza y Luis Nieto Degregori y con la interpretación de poemas por Nina Zelada. Asistieron aproximadamente 150 personas.



### REUNION CON CICLISTAS POLACOS

El día 17 de setiembre del presente año tuvimos un encuentro con Mateusz y Agnieszka Waligóra, una pareja de viajeros polacos, quienes desde hace más de un año vienen recorriendo América del Sur en bicicleta.

De esa manera recorrieron gran parte de Chile, Argentina y Bolivia, llegaron al Perú y se dirigen más al Norte. Durante el encuentro compartieron sus experiencias, presentando las hermosas fotos que tomaron durante el viaje.

Las fotos se podrán ver en la página: [www.nakrancachswiata.pl](http://www.nakrancachswiata.pl).

## UNA MIRADA A LA LITERATURA POLACA CONTEMPORÁNEA

El día jueves 21 de junio a la 7:30 de la noche se realizó la conferencia titulada “Una mirada a la literatura polaca contemporánea”. La conferencia se dio en idioma castellano y tuvo lugar en el local de la Embajada de Polonia en Lima. Estuvo a cargo del Dr. Tomasz Pindel del Instituto del Libro de Cracovia, traductor de literatura escrita en español al polaco, con especial énfasis en la literatura latinoamericana.

En la conferencia, que duró hora y media, el expositor nos hizo un esbozo de las voces más notorias de la literatura polaca de los últimos quince años. Nos habló de la generación de los grandes maestros, cuya mayoría ya nos dejó, como los poetas Czesław Miłosz y Wisława Szymborska, ambos Premio Nobel de Literatura, el poeta y ensayista Zbigniew Herbert o el gran escritor de literatura de ciencia ficción Stanisław Lem. A esa generación pertenecen algunos escritores que todavía crean, como Sławomir Mrożek o Wiesław Myśliwski.

Nos habló luego de los escritores de la generación siguiente que ya han logrado un reconocimiento como Olga Tokarczuk, Andrzej Stasiuk, Paweł Huelle y Stefan Chwin. Habló luego de los jóvenes que se van abriendo campo como Joanna Bator, autora de la novela “Piaskowa Góra” (El cerro de arena), Mikołaj Łoziński y la feminista Sylwia Chutnik.

Habló después sobre la tradición tan fuerte de la ciencia ficción y literatura fantástica polaca, y sobre el papel importante que juega en la difusión de ese género la revista “Nowa Fantastyka” (Nueva Fantástica). Entre los grandes de la literatura fantástica mencionó, aparte de Stanisław Lem sobre quien habló al principio, a Janusz Zajdel, quien criticaba el régimen socialista en la Polonia de la época, ubicando la acción en planetas ficticios, con modelos reconocibles para quienes vivían el sistema en carne propia. Entre los que producen actualmente mencionó a Andrzej Sapkowski, autor que ha sido traducido al castellano y cuya literatura se consigue en Lima, al profesor universitario influido por Borges Marek Huberath, a Jacek Dukaj, autor de la novela “Łódź” (El hielo) y a Maciej Guzek, autor de “Trzeci świat” (El tercer mundo), una mezcla de literatura fantástica con reportaje al estilo de Kapuściński.

Habló luego de la influencia de Ryszard Kapuściński en el género del reportaje y mencionó a los siguientes autores, que lo practican: Mariusz Szczygieł, Wojciech Tochman, Wojciech Jagielski, reportero de guerra y Artur Domosławski, conocedor del tema latinoamericano, autor de una controvertida biografía del mismo Kapuściński y de “Cristo sin carabina”, un libro polémico sobre Juan Pablo II.

Habló luego de la literatura destinada al público femenino, enfatizando en que se trata de una categorización un tanto arbitraria, pues en Polonia estadísticamente las mujeres leen mucha más literatura que los hombres. Dentro de ese género mencionó a Katarzyna Grochola y a Janusz Leon Wiśniewski, autor de “Samotność w sieci” (La soledad en la red).

Pasó luego a hablar de poesía y mencionó a Adam Zagajewski, quien se espera que obtenga el Premio Nobel, Ewa Lipska y Ryszard Krynicky, poetas pertenecientes a la generación nacida en los ‘40 y que todavía sigue creando.

Entre los poetas más jóvenes que ellos mencionó a Marcin Świetlicki y Jacek Dehnel, quien se hizo famoso gracias a la buena opinión de su poesía hecha por Czesław Miłosz.

Finalmente habló del género de la novela policíaca, el cual en la época de la Polonia comunista, no tuvo mayores representantes a excepción de Joanna Chmielewska. Entre los escritores actuales, que practican ese género mencionó al profesor de latín Marek Krajewski y a Zygmunt Miłoszewski.

Mencionó a Dorota Masłowska, quien escribe sobre las subculturas ciudadanas, con un lenguaje muy de barrio, autora de la novela “Wojna polsko-ruska” (La guerra polaco-rusa), en base a la cual se filmó una película en el 2009.

Finalmente comentó que hay una aversión a escribir literatura comprometida políticamente, tal vez debida a la imposición de ese tipo de literatura durante la época de la Polonia comunista. Dijo también que el tema de la familia disfuncional está muy presente en la literatura escrita por los jóvenes.

*Isabel Sabogal Dunin-Borkowski*

# CONOCIENDO POLONIA: WROCLAW - LA CIUDAD DE LOS ENCUENTROS



Muchos de nosotros hemos visitado Polonia y nos hemos deleitado con sus hermosos Otoños y sus Blancas Navidades, pero incluso entre quienes conocemos Polonia, la mayoría solo ha conocido Varsovia (La Capital) y eventualmente Cracovia (La Capital Histórica). Esta vez hemos decidido dar a conocer un poco más de las bellas ciudades de Polonia. Wrocław es una ciudad que se encuentra al suroeste de Polonia en la Baja Silesia. Cabe destacar que este año es sede de UEFA EURO 2012, en dos años será sede del Campeonato mundial de Voleibol Masculino y en cinco será sede de los Juegos Mundiales.

Ubicada en un antiguo centro de comercio y cruce del río Oder, junto al cual el rey de Vratislav de Bohemia erigió un castillo en el siglo X, dándole el primer nombre al asentamiento "Vratislavia" o "Wratislaw".

Breslavia fue, como toda Silesia, objeto de una intensa colonización alemana en la Edad Media, sobre todo tras su destrucción por los mongoles en 1241. Por

ello la ciudad se volvió a fundar y sus monumentos arquitectónicos tienen una clara influencia germánica.

En la primera mitad del siglo XIX se iniciaría un imparable desarrollo industrial y económico que llevaría a la ciudad a convertirse en una de las más grandes e importantes de Alemania, pasando de 90.000 habitantes a más de medio millón, gracias al comercio y a los recursos energéticos y de materias primas de la alta Silesia, y gracias también al duro trabajo de alemanes y polacos autóctonos.

Al término de la Primera Guerra Mundial Breslavia se vio afectada por la obligación impuesta a Alemania por los vencedores a ceder la parte con más recursos de toda la alta Silesia a la recién restituida Polonia. La recuperación de Polonia de los territorios de Silesia provocó considerables tensiones entre Alemania y Polonia en el periodo de entreguerras. En las elecciones del 5 de marzo de 1933 el partido nazi obtuvo el 51,7% de los votos en la ciudad, siendo una de las zonas de

# CONOCIENDO POLONIA:

## WROCLAW - LA CIUDAD DE LOS ENCUENTROS

mayor apoyo electoral a Hitler.

Durante la Segunda Guerra Mundial Breslavia quedó en un principio alejada de los frentes bélicos y fuera del radio de los bombardeos angloamericanos, lo que propició el traslado de población de otras regiones de Alemania y el asentamiento de una importante industria bélica.

Las autoridades comunistas de Polonia intentaron desterrar el pasado alemán de la ciudad en todas sus manifestaciones y fomentaron una visión histórica según la cual Breslavia, ahora oficialmente Wrocław y Silesia habían sido siempre parte de Polonia y habitadas por polacos. Tras el fin de la guerra fría y como consecuencia de la mejora de las relaciones entre Alemania y Polonia, los habitantes actuales de Breslavia están descubriendo el pasado de su ciudad y entablando contactos con los antiguos habitantes alemanes de la ciudad que hoy la visitan como paseantes.

En el aspecto económico, Breslavia se había convertido desde 1989 hasta la crisis de 2008 en una de las ciudades más dinámicas económicamente de toda Polonia.

Una de las obras más espectaculares de Wrocław es la Panorama Raławicka una pintura de 120 por



15 metros pintada entre los siglos XIX y XX por Jan Styk y Wojciech Kossak en honor al centenario de la insurrección de Kosciuszko.

En general Wrocław es una ciudad donde encontramos islas, puentes con bellas estructuras y figuras y arquitectura religiosa y laica que recuerda muchas etapas de la historia, como la hermosa catedral gótica de San Juan Bautista.

*Pawel Canchaya  
Kralewski*

[peru@mariakralewska.com.pe](mailto:peru@mariakralewska.com.pe)



# FESTIVALES DE VERANO EN POLONIA Y ALGO MÁS ...

## 6 edición del Festival Internacional de Cine de Arte Dwa Brzegi, en Kazimierz Dolny y Janowiec (28 julio - 5 agosto del 2012)



Kazimierz Dolny atrae con su magia. Para muchos es un lugar de descanso de fin de semana, una oportunidad para dar largos paseos por el río Vístula, así como por los pintorescos barrancos aledaños. Otros optan por paseos en barco o en bicicleta.

La ciudad es también conocida como la perla del Renacimiento Polaco (las casas de los Przybyl, la hermosa iglesia Parroquial). Algunas personas se sienten fascinadas por la leyenda de Esther y el rey Casimiro el Grande. Para muchas otras son encantadoras las vistas desde la montaña de Las Tres Cruces del mercado de Kazimierz, del Vístula y del clasico- barroco Monasterio de los Reformadores.

En 1994 el conjunto de reliquias historicas de Kazimierz ha sido reconocido como un monumento histórico por Resolución del presidente de Polonia, Lech Walesa.

Desde años, Kazimierz es conocido como un lugar vinculado a numerosos artistas. Esta tradición fue iniciada por el profesor Tadeusz Pruszkowski - quien trajo aquí a sus estudiantes para pintar al aire libre, y más tarde estuvieron y aquí crearon pintores polacos - Jerzy Gnatowski, pintores de la Hermandad de San Lucas o Confraternidad del Arte.

Otro personaje interesante asociado a Kazimierz Dolny fue Maria Kuncewiczowa, una escritora

polaca conocida sobre todo como autora del libro "La extranjera", así como de la novela "Dos Lunas". Esta novela fue llevada al cine.

Sin embargo, el mayor evento artístico - cultural, que se celebra anualmente en Kazimierz, es el Festival Internacional de Cine y Arte „Dwa Brzegi“ (Las dos orillas). Durante el festival, se muestran películas escogidas, previamente presentadas en los festivales de Cannes, San Sebastián, Venecia, Berlín además de encuentros con artistas y actores, exposiciones, espectáculos y conciertos musicales.

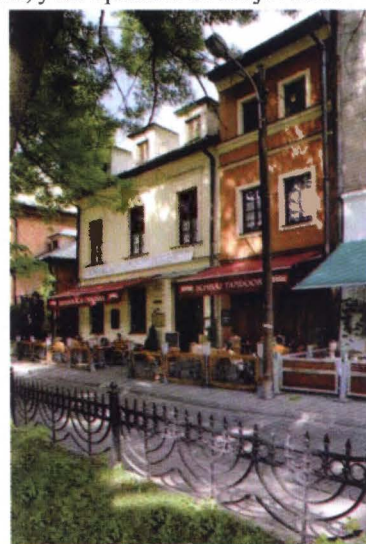
Este año, una de las más interesantes propuestas – fue una película que ganó el Gran Premio de Cannes 2012 - "Reality", dirigida por Matteo Garrone. Sin lugar a dudas que valió la pena también ver la más reciente película de Ken Loach "Whisky para los ángeles", así como la última película "La Noche de Enfrente" del fallecido en 2011, director chileno Raúl Ruiz.

De las propuestas polacas del festival, mereció la atención la retrospectiva de las películas de Marek Koterski y de Konrad Mark y el encuentro con este actor y director.

No faltó en Kazimierz tampoco la generación joven – el debut de Peter Mularczyk y su película titulada "Yumi" - que muestra la realidad de la PRL (la Polonia comunista), siluetas, y las opciones de los jóvenes.

El director artístico del festival desde 2007, es la Sra. Grazyna Torbielicka - entre otros meritos, la autora del programa televisivo TVP 2, „Kocham Kino“ ( Amo el Cine).

*Marta Allendorf*



# CARTA DE PRESIDENTE OBAMA AL PRESIDENTE KOMOROWSKI

Mayo 2012

En mayo de este año ha ocurrido un incidente que tiene una importancia histórica.

En la Casa Blanca, durante la ceremonia en la cual se otorgó, de manera póstuma, la Medalla de la Libertad, el máximo honor civil en Estados Unidos de América, a Jan Karski (1914-2000) un estadounidense de origen polaco que luchó contra los nazis durante la Segunda Guerra Mundial, el presidente Barack Obama al referirse al heroísmo del condecorado ha usado la expresión “campo de exterminio polaco” en lugar de “campo de exterminio nazi”. Este error ha indignado al pueblo polaco, debido a que este error, intencionalmente o no, se repite públicamente de vez en cuando, tanto en Estados Unidos como en otros medios.

El presidente polaco Bronisław Komorowski ha mandado una carta al presidente estadounidense Barack Obama pidiéndole que aclare este error. La

respuesta está fechada el 31 de Mayo del 2012, y en ella el presidente Obama lamenta su expresión y a la vez expresa su voluntad de confirmar la verdad histórica sobre los sufrimientos de los polacos durante la brutal ocupación nazi y deseo de destruir la nación y cultura polaca, como también exterminación de seis millones de ciudadanos polacos incluyendo tres millones de judíos polacos.

El Presidente polaco ha quedado satisfecho con la carta del presidente Obama subrayando su gran valor histórico que aclara la verdad sobre la Segunda Guerra Mundial.

Se puede leer el texto original de la carta en:

<http://bi.gazeta.pl/im/8/11845/m11845388,Listod-prezydenta-Baracka-Obamy.pdf>

y su traducción al polaco por PAP:

[http://wyborcza.pl/1,75477,11840432,Obama\\_do\\_Komorowskiego\\_\\_Zaluje\\_tego\\_bledu\\_\\_Pelna\\_tresc.html](http://wyborcza.pl/1,75477,11840432,Obama_do_Komorowskiego__Zaluje_tego_bledu__Pelna_tresc.html)

*Katarzyna Dunin-Borkowska*

## CINE EUROPEO



El día 24 de Octubre se inaugurará XXIV edición del Festival de Cine Europeo organizado por el Centro Cultural PUCP junto con los países de la Unión Europea y Suiza. El festival durará hasta 14 de noviembre y es una gran oportunidad para ver diferentes películas del Viejo Continente.

Nuestro país estará representado por tres películas, que se proyectarán en el Centro Cultural PUCP en Camino Real en San Isidro.

1. EL JARDÍN DE LUISA – Ogród Luizy de Maciej Wojtyczko, 2007.

Fecha: 26.10.2012 hora: 6 pm

2. 33 ESCENAS DE UNA VIDA – 33 sceny z zycia de Malgorzata Szumowska, 2008

Fecha: 08.11.2012 hora: 6 pm

3. LEYDIS - Lejdis de Tomasz Konecki., 2008

Fecha: 12.11.2012 hora: 8.15 pm

*Serdecznie zapraszamy*

# 100 AÑOS DE DESCUBRIMIENTO DE MACHU PICCHU



El 7 de Julio del 2007, Machu Picchu fue proclamado como una de las siete maravillas modernas del Mundo.

Esta maravilla es la expresión arquitectónica de la original cosmovisión de sus autores, los Incas, quienes convocaron la última confederación andina llamada Tawantinsuyo. Admirando las magistrales soluciones de planificación y construcción logradas, podemos apreciar manifiesta una subyugante armonía con el entorno cósmico que las civilizaciones andinas denominaron Pachamama.

Esta es la característica principal del complejo, la cual despierta en el visitante la misma reacción emocional que toda obra de arte, en este caso arquitectónica, que dentro de este contexto, utiliza conceptos de astronomía en la orientación de sus muros, puertas y ventanas que propician efectos lumínicos con el primer rayo solar marcando con bella precisión los solsticios y equinoccios.

El paisaje andino es de por si subyugante; pero adicionalmente los constructores del complejo arquitectónico Machu Picchu eligieron el lugar con un dominio de la orografía que resulta inexplicable con lo que de su conocimiento científico sabemos. Las montañas de Machu Picchu (montaña vieja) conforman con su par complementario Wayna Picchu (montaña joven) y la montaña de Sachapata un anillo alrededor de una montaña eje que se llama Putucusi.

Montañas mas altas forman un segundo circulo concéntrico mayor. Es evidente que esta peculiar orografía confiere una fuerza telúrica especial al lugar.

Hay en esta obra mucha belleza y misterio a la par que información contenida en sus obras arquitectónicas de acabado muy fino y de alta calidad técnica; por mencionar por ejemplo los conocimientos de ingeniería hidráulica que desplegaron para la construcción del complejo en una zona altamente sísmica y de fuertes lluvias estableciendo un eficiente sistema de drenaje utilizando grava y rocas además de una completa red de canales de drenaje.

Sobre Machu Picchu podemos escribir muchas páginas emotivas o poesías

como la que escribió Pablo Neruda; porque esta hermosa obra humana de una sociedad que basó su convivencia comunal en principios de natural igualdad horizontalidad, paz y convergencia, sin temores a iras o castigos divinos, nos ha dejado allí esta herencia elocuente para provocar en nosotros los seres humanos, de esta generación moderna, la adecuada respuesta a una pregunta: ¿si disponemos de tan bella herencia de cosmovisión ancestral porque aun seguimos guiando nuestra permanencia en la Tierra según paradigmas mezquinos y egoístas?



# 100 LAT OKRYCIA MACHU PICCHU

07 lipca 2007, Machu Picchu został ogłoszony jednym z siedmiu cudów nowocześniejszego świata.

Ten architektoniczny cud jest wyrazem oryginalnego światopoglądu autorów, Inkowie, którzy zwołali ostatnią andyjską konfederację zwaną Tawantinsuyu.

Podziwiając mistrzowskie rozwiązania osiągnięte w planowaniu i w wykonaniu kompleksu, możemy dostrzec ewidentną urzekającą harmonię z kosmicznym otoczeniem, które andyjskie cywilizacje nazwali Pachamama. To jest główna cecha, która budzi w odwiedzających tę samą reakcję emocjonalną, jak każde dzieło sztuki, w tym przypadku architektoniczne, który w tym kontekście stosuje koncepcję astronomiczną w orientacji ścian, drzwi i okien sprzyjające efekty świetlne z pierwszymi promieniami słońca znakując z piękną precyzją dnia przesilenia i wyrównania dnia z nocą. Także

Krajobraz Andyjski jest w samym sobie urzekający piękny i do tego naturalnego czynnika, budownictwie Machu Picchu dokonali wybór terenu ze znajomością orografii niewytłumaczalna tym, co wiemy o ich wiedzy naukowej:

Góra Machu Picchu (stara góra) z uzupełniająca jej para dualna Wayna Picchu (młoda góra) a góra Sachapata tworzą pierścień wokół góry oś Putucusi. Wyższe i bardziej odległe góry tworzą drugie większe koncentryczne koło. Jest oczywiste, że ta osobliwa orografia nadaje temu miejscu szczególną siłę ziemską.

Jest w tym obiekcie dużo piękna i tajemnicy, tym samym informacja zawarta w architektonicznych dziełach o wykończeniu skrupulatnym i bardzo wysokiej jakości technicznej, aby wymienić np. hydrauliczne umiejętności inżynierii hydraulicznej stosowanej na budowę kompleksu w strefie sejsmicznej i o wysoce ulewnych deszczów przez ustanowienie skutecznego systemu odwodnienia za pomocą żwiru i



skał wraz z kompletną siecią kanałów melioracyjnych.

O Machu Picchu można pisać wiele stron emocjonalnych lub poezje jak napisał Pablo Neruda, dlatego, że to piękne dzieło ludzkiego społeczeństwa, które opierało swoje komunalne współistnienie w zasadach naturalnej równości horyzontalnej, pokoju i konwergencji, bez strachu do gniewu lub kary boskiej, pozostawił nam tam to dziedzictwo wymowne aby wywołać w nas, ludzi, w tym współczesnym pokoleniu, właściwą odpowiedź na pytanie: czy mając takie piękne dziedzictwo światopoglądu przodków, dlaczego wciąż pozostajemy w kierowaniu nasze życie na Ziemi paradygmatami chciwymi i samolubnymi?



*Anibal Canchaya*

# “EN ALTA MAR” DE SŁAWOMIR MROŻEK

Sławomir Mrożek nació en 1930 en Polonia y es, sin duda alguna, el dramaturgo polaco vivo más emblemático y más conocido fuera de las fronteras de su país.

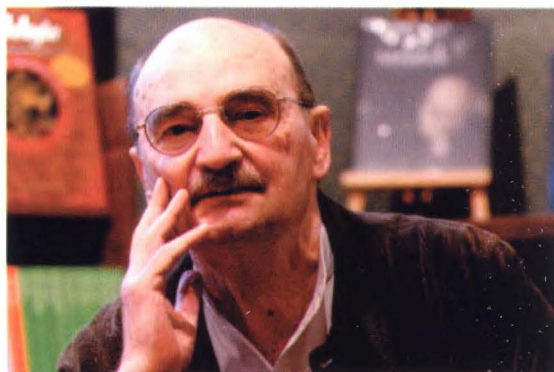
Estudió arquitectura, historia del arte y cultura oriental. Empezó como caricaturista en diversos periódicos y revistas. Casi al mismo tiempo comenzó a escribir relatos breves y su primer libro satírico “Słoń” (El elefante) fue un éxito internacional pero es conocido, sobretodo, por su faceta teatral.

En 1958 se inició como autor dramático con la obra “Policja” (La Policía).

Entre los años 1963 a 1996 vivió en Francia, Estados Unidos, Alemania, Italia y México. La fama mundial vino con “Tango” escrito en 1964, en exilio, su primera obra más larga y más célebre. La siguen, en panorama teatral europeo: “Indyk” (El Pavo), “Na pelnym morzu” (En alta mar), “Strip Tease”, “Rzeźnia” (El Matadero), “Garbus” (El Jorobado), “Emigranci” (Los Emigrantes), “Krawiec” (El Sastre), entre otras. Encontramos allí matices filosóficos, psicológicos, políticos y sociales. En su teatro del absurdo Mrożek explora el comportamiento humano, la alienación, el abuso de poder de los sistemas totalitarios, distorsionando la realidad.

En la narrativa, sus relatos reunidos en volúmenes como: “Mucha” (La Mosca) y “Drzewo” (El Arbol) son cortos, precisos y originales. Con un tono satírico muestran la vida cotidiana de los polacos y con ironía la diferencia entre dos mundos – comunista y capitalista. Toda su obra, incluyendo además guiones cinematográficos, le ha merecido un reconocimiento universal, un extraordinario éxito popular y muchas distinciones.

Fue nombrado Caballero de la Legión de Honor en Francia y Comandante de la Cruz con Estrella de la



Orden del Renacimiento en Polonia.

Ha sido galardonado con los premios literarios:

Premio de la Fundación Genfer Koscielski-Stiftung (1962),

El Prix de l'Humor Noir (1964),

El Premio Nacional Austriaco de Literatura Europea (1972),

El Premio de la Asociación de Escritores Polacos en el exilio (1984),

El Premio Kafka (1987)

Gracias a la iniciativa de Trot Teatro el público limeño tuvo la oportunidad de disfrutar de una de las obras de Sławomir Mrożek. Se trata de “En alta mar” – temporada corta, presentada en “El Galpón Espacio”, del 28 de setiembre al 1 de octubre.

Tres hombres en una balsa en medio del mar deben decidir cual de ellos será comido para que los otros sobrevivan. El grupo de jóvenes actores lo hizo con éxito, manteniendo un buen nivel artístico. Fue una grata sorpresa.

*Teresa Matuskiewicz de Rivas*

## AVISOS GENERALES

1. III Concurso de Comida Polaca "Jadło Polskie".- Nos complace cursar una cordial invitación a todos los ciudadanos que sientan simpatía o tengan alguna relación con nuestra amada Polonia y en especial a los miembros de la Asociación Dom Polski, a la Tercera Versión del ya tradicional Concurso de Comida Polaca el cual. en esta oportunidad, se llevará a cabo el día 28 de Octubre en las instalaciones gentilmente cedidas por La Embajada de Polonia (Av. Salaverry 1978). El concurso se iniciará con estricta puntualidad a la 01:00 p.m. Los asistentes recibirán dos cédulas que utilizarán para elegir el plato y el dulce de su preferencia.

Las personas que deseen participar como concursantes, por favor comunicarse con la Junta Directiva al correo o eventualmente a los teléfonos que se proporciona al pie de página para cualquier consulta relacionada al concurso que seguirá la misma modalidad que en la versiones anteriores.

Contamos con la mayoritaria asistencia de los asociados, familiares y amigos. Pasaremos agradables momentos reunidos compartiendo una vez más nuestros sentimientos de amistosa convergencia, motivados por el deleite de exquisitos potajes representativos de la gastronomía polaca.

Habrà un bien abastecido stand, donde los asistentes podrán adquirir bebidas de su preferencia.

2. En el mes de Noviembre, tentativamente el 20, tendremos por primera vez un Concierto organizado por la Asociación Dom Polski, nos sentimos muy complacidos por este logro Cultural.

Se realizará en un salón de la Universidad de Lima, brindado gentilmente por su Rectora la Dra. Ilse Wisotzki. La artista Polaca Dominika Glapiak y la soprano Mexicana Susana Mijangos, nos deleitarán con un selecto repertorio de los compositores Chopin y Paderewski. Las entradas tendrán un costo de 25 soles.

La Junta directiva estará vendiendo las entradas así como algunos miembros de la Colonia que nos están prestando apoyo, esperamos contar con todos ustedes, sus familiares y amigos para que este concierto sea un éxito.

3. Les informamos también que ya tenemos las clases de Polaco a su disposición todos los miércoles de 7:00pm a 9:00pm, la profesora es la Sra. Teresa Studzinska, el costo por mes es de 100 soles, más un libro de ejercicios y un CD, 30 soles.

4. El padre Czeslaw Faron invita a todos los miembros de Dom Polski a la misa el día domingo 21 de octubre a las 12 hrs. en la Parroquia Juan Pablo II, ubicada en la Urbanización El Carmen, Punta Hermosa (altura km 43 de la Antigua Panamericana Sur - Playa El Silencio), en ocasión de la fiesta litúrgica del Beato Juan Pablo II y el primer aniversario de la creación de la parroquia.

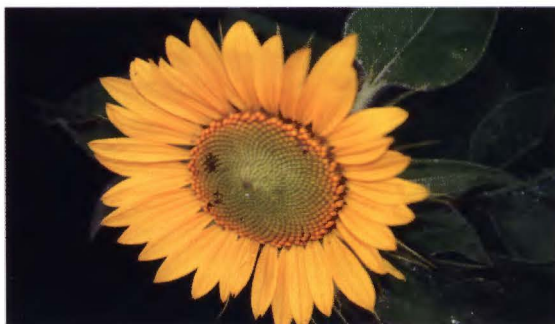
5. Los pagos de las aportaciones mensuales de los asociados titulares podrán abonarse en la siguiente cuenta bancaria a nombre de nuestro apreciado tesorero Manuel Sánchez Marín:

**BBVA Continental**

CONTIAHORRO SOLES: 0011-0199-0200028442-78

6. Para establecer un contacto con la Junta Directiva, sírvanse escribir al correo: peru@gmail.com, o llamar a los teléfonos: 999498093 (Virginia Kalinowski) o 996644641 (Teresa Matuskiewicz).

7. Se felicita a los que han cumplido años en el mes de agosto y septiembre. ¡Muchas felicidades!





"Rosa"

Pintura acrílica